

PENGGUNAAN لم (TIDAK PERNAH) DAN لما (BELUM) BERDASARKAN ANALISIS PERBANDINGAN LINGUISTIK

Ahmad Fakrulazizi Abu Bakar¹

Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Terengganu, Kampus Kuala Terengganu

Azman Che Mat²

Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Terengganu, Kampus Dungun

Nur Hafizah Ahmad Tajuddin³

Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Kelantan, Kampus Machang

Nor Shaifura Musilehat⁴

Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Terengganu, Kampus Dungun

Ahmad Nazuki@Marzuki Yaakub⁵

Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Terengganu, Kampus Dungun

¹ahmad1183@tganu.uitm.edu.my

²azman531@tganu.uitm.edu.my

³nurha6052@kelantan.uitm.edu.my

⁴shaifura@tganu.uitm.edu.my

⁵ahmadnaz@tganu.uitm.edu.my

Abstrak

Laporan ini menjelaskan hasil kajian terhadap fungsi dua kata nafi bahasa Arab serta padanannya dalam bahasa Melayu. Data dikutip daripada teks-teks terjemahan terhadap surah-surah al-Quran daripada *juz 'Ammah* yang menjadi bacaan harian masyarakat Muslim di Malaysia. Analisis kajian dilakukan terhadap ketepatan terjemahan dengan makna sebenar berdasarkan sumber linguistik dan pemilihan teknik terjemahan terbaik sebagai panduan kepada penterjemah Arab Melayu. Hasil kajian ini adalah penting dan menyumbang kepada perkembangan ilmu terjemahan dan pendidikan bahasa Arab di Malaysia.

Kata kunci: kata nafi, linguistik, terjemahan, al-Quran

USE لم (NEVER) AND لما (YET) BASED ON COMPARATIVE ANALYSIS OF LINGUISTICS

Abstract

This report describes the results of studies on the function of two denial Arabic words and their matches in the Malay language. The data were collected from translation texts of juzu' Amma from al-Quran that become daily reading of the Muslim community in Malaysia. Analysis of the study has been done on the accuracy of the translation based on the real meaning of the linguistic resources and selection of best translation techniques to guide the Malay Arabic translator. These findings are important and may contribute to the development of Arabic translation and education in Malaysia.

Keywords: denial word, linguistic, translation, al-Quran

Pendahuluan

Bahasa Arab mempunyai sepuluh kata nafi yang mempunyai fungsi dan makna yang berbeza-beza, iaitu ليس, لا, غير, لم, لن, ان, ما dan لا. Kesemua kata nafi ini memberikan makna nafi tetapi masing-masing mempunyai maksud dan cara penggunaan yang tersendiri. Kajian ini memilih dua kata nafi, iaitu لم dan لما bagi menjelaskan perbezaan makna dan fungsi dalam aspek pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab serta terjemahan. Pemilihan ini dibuat bagi menjelaskan makna dan fungsi yang dimainkan oleh kedua-dua kata ini secara lebih mendalam.

Kajian ini digerakkan bagi menjawab persoalan kajian, iaitu; Apakah terjemahan kata nafi bahasa Arab yang tepat ke dalam bahasa Melayu? Bagaimana prinsip-prinsip utama terjemahan pola ini boleh dibina untuk tujuan terjemahan Arab Melayu?. Hasil daripada kajian ini mampu mencapai dua objektif kajian berikut; Memahami gaya terjemahan kata nafi dalam al-Quran dan membina kaedah terjemahan kata nafi dalam terjemahan Arab Melayu.

Data kajian diambil daripada juz ke-30 daripada al-Quran yang merangkumi 37 surah. Teknik analisis adalah secara deskriptif, iaitu setiap data akan dijelaskan satu demi satu untuk mendapatkan gambaran terperinci. Ilmu-ilmu linguistik dan analisis terjemahan digunakan bagi mengeluarkan hasil kajian.

Definisi Kata Nafi لم Dan لما

Menurut Hanafi Dollah (2007), Ibn Hisyam dan Jamaluddin Abdullah (2002) dan Ahmad al-'Ayid, Ahmad Mukhtar Umar, al-Jaylani Yahya, Daud 'Abduh, Soleh Jawwad To'muh dan Nadim Mu'isyli (1989), kata nafi لم yang masuk ke dalam kata kerja *muḍāri'*¹ adalah untuk membuat penafian kejadian masa lampau, contohnya لم يكتب درسه. Ibrahim Mustafa, Ahmad Hasan, Hamid Abd al-Qadir dan Muhammad Ali (1972) menjelaskan penafian kejadian masa lampau itu mungkin berlarutan

¹ *Muḍāri'* ialah kata kerja kala kini.

selamanya sebagaimana dalam surah al-Ikhlās: 3; "*la tidak beranak, dan ia pula tidak diperanakkan*". Mungkin juga penafian kejadian masa lampau itu akan berakhir, contohnya dalam surah al-Insān: 1; "*Bukankah telah berlalu kepada manusia satu ketika dari masa (yang beredar), sedang ia (masih belum wujud lagi, dan) tidak menjadi sesuatu benda yang disebut-sebut, (maka mengapa kaum musyrik itu mengingkari hari akhirat)?*".

Menurut Ahmad al-'Ayd, Ahmad Mukhtar Umar, al-Jaylani Yahya, Daud 'Abduh, Soleh Jawwad To'muh dan Nadim Mu'isyli (1989), apabila kata nafi لم didahului oleh huruf *hamzah istifhām*², maka penafian tersebut turut disertai dengan akuan dan celaan sebagaimana firman Allah dalam surah al-Kahfi: 72; "*la menjawab: "Bukankah aku telah katakan, bahawa engkau tidak sekali-kali akan dapat bersabar bersamaku?"*". *Hamzah istifhām* dan kata nafi لم boleh dipisahkan dengan huruf *waw* (و) dan *fā'* (ف). Contohnya أفلم أقل لك dan أولم أؤذّبك (Ibrahim Mustafa, Ahmad Hasan, Hamid Abd al-Qadir dan Muhammad Ali, 1972). Kata nafi لم boleh didahului oleh *huruf syarat*³ contohnya إن لم dan لم لو.

Kata لما pula membawa tiga maksud, iaitu;

1. Apabila kata nafi ini berada sebelum kata kerja *muḍāri'*, ia membawa makna nafi, iaitu tidak lagi, belum ataupun tidak berlaku lagi setakat ini (Ahmad et al. 1989 dan Hanafi Dollah, 2007). Sebagaimana disebut dalam surah al-Hujurat: 14; "*Orang-orang A'rāb⁴ berkata: "Kami telah beriman". Katakanlah (wahai Muhammad): "Kamu belum beriman, (janganlah berkata demikian), tetapi sementara iman belum lagi meresap masuk ke dalam hati kamu, berkatalah sahaja: "Kami telah Islam"*".
2. Sekiranya kata لما berada sebelum kata kerja *māḍī'*⁵, ia akan membawa makna 'apabila' (Ahmad al-Hasyimi 1354h). Sebagaimana firman Allah dalam surah Yusuf: 22; "*Dan ketika Yusuf sampai ke peringkat umurnya yang sempurna kekuatannya, Kami beri kepadanya kebijaksanaan serta ilmu pengetahuan*".
3. Apabila kata لما memasuki ayat kata nama, ia akan memberi makna 'kecuali' sebagaimana terdapat dalam surah al-Toriq: 4; "*Tiada sesuatu diri juapun melainkan ada malaikat yang menjaga (keadaannya serta menyimpan catitan mengenai segala bawaannya)*". Ibrahim Mustafa, Ahmad Hasan, Hamid Abd al-Qadir dan Muhammad Ali (1972) menyatakan makna 'kecuali' juga boleh berlaku bila kata لما memasuki kata kerja *māḍī'* contohnya أَنشُدُّكَ اللَّهَ لَمَّا فَعَلْتَ.

Ahmad Al-Hasyimi (1354h) memasukkan kata لم dan kata لما dalam kumpulan kata nafi yang berfungsi *jazam* pada satu kata kerja sahaja. Sebagaimana huruf *lām al-'amr*⁶ dan لا *al-nāhiyah*⁷. Namun begitu kata nafi لم hanya digunakan pada kata kerja *muḍāri'* sahaja. Ibrahim Mustafa, Ahmad Hasan, Hamid Abd al-Qadir dan Muhammad Ali (1972) dan Ibn Hisyam dan Jamaluddin Abdullah (2002)

² *Hamzah istifhām* ialah huruf hamzah yang membawa makna pertanyaan 'adakah?'.
³ *Huruf syarat* membawa makna sekiranya atau jika.
⁴ *A'rāb* ialah orang-orang Arab Badwi.
⁵ *Māḍī'* ialah kata kerja kala lampau
⁶ *Lām al-'amr* ialah huruf *lām* yang memberi makna arahan.
⁷ لا *al-nāhiyah* membawa maksud larangan atau jangan.

menyebutkan beberapa perbezaan fungsi dan aplikasi di antara kata nafi لم dan kata nafi لما apabila kedua-duanya memasuki kata kerja *muḍāri'*. Kata nafi لما tidak didahului oleh *huruf syarat*, menafikan kejadian dulu yang terdekat sehingga sekarang sahaja, menafikan sesuatu yang pasti berlaku tapi belum berlaku dan perkara yang dinafikan oleh kata nafi لما boleh dibuang atau tidak disebut.

Analisis

Bahagian ini menganalisis terjemahan frasa bahasa Arab yang menggunakan kata nafi لم dan kata nafi لما. Dapatan kajian menunjukkan terdapat lapan belas (18) kata nafi لم dan satu (1) kata nafi لما yang dikutip daripada juz 'Amma. Bandingan terjemahan adalah merujuk kepada empat terjemahan al-Quran berikut; Pimpinan al-Rahman (TB), Terjemahan al-Hidayah, al-Hidayah House of al-Qur'an Sdn. Bhd (TH), Tafsir di Bawah Naungan al-Quran terjemahan Dato' Yusoff Zaky. (TZ) dan Terjemahan Syaamil al-Quran, Syaamil Miracle The Reference, Indonesia. (TS).

Jadual 1

Padanan terjemahan ke atas kata nafi لم

Variasi Terjemahan	bil	Buku Terjemahan al-Quran			
		TB	TH	TZ	TS
1. Bukankah	1	Al-Naba': 6	Al-Naba': 6	Al-Naba': 6	Al-Naba': 6
	2	Al-Balad: 8	Al-Balad: 8	Al-Balad: 8	Al-Balad: 8
	3	Al-Ḍuḥā: 6	Al-Ḍuḥā: 6	Al-Ḍuḥā: 6	Al-Ḍuḥā: 6
	4	Al-Insyirāḥ: 1	Al-Insyirāḥ: 1	Al-Insyirāḥ: 1	Al-Insyirāḥ: 1
	5	Al-Fīl: 2	Al-Fīl: 2	Al-Fīl: 2	Al-Fīl: 2
2. Tidakkah	1	-	Al-Fajr: 6	-	Al-Fajr: 6
	2	-	Al-Fīl: 1	-	Al-Fīl: 1
3. Apakah tidak	1	Al-Fajr: 6	-	Al-Fajr: 6	-
	2	Al-Fīl: 1	-	Al-Fīl: 1	-
4. Tidaklah	1	Al-'Alaq: 14	Al-'Alaq: 14	Al-'Alaq: 14	Al-'Alaq: 14
5. Tidak	1	Al-Nāzi'āt: 46	-	Al-Nāzi'āt: 46	-
	2	Al-Burūj: 10	Al-Burūj: 10	Al-Burūj: 10	Al-Burūj: 10
	3	Al-'Alaq: 5	Al-'Alaq: 5	Al-'Alaq: 5	Al-'Alaq: 5
	4	Al-'Alaq: 15	Al-'Alaq: 15	Al-'Alaq: 15	Al-'Alaq: 15
	5	-	-	-	Al-Ikhlāṣ: 3
	6	Al-Ikhlāṣ: 3	-	Al-Ikhlāṣ: 3	Al-Ikhlāṣ: 3
6. Tidak ada	1	-	Al-Balad: 7	-	Al-Balad: 7
	2	Al-Ikhlāṣ: 4	Al-Ikhlāṣ: 4	Al-Ikhlāṣ: 4	Al-Ikhlāṣ: 4
7. Tidak akan	1	Al-Bayyinah:1	Al-Baiyinah:1	Al-Baiyinah:1	Al-Baiyinah:1
8. Tiada	1	Al-Balad: 7	-	Al-Balad: 7	-
	2	Al-Ikhlāṣ: 3	Al-Ikhlāṣ: 3	Al-Ikhlāṣ: 3	-
	3	-	Al-Ikhlāṣ: 3	-	-
9. Belum pernah	1	Al-Fajr: 8	Al-Fajr: 8	Al-Fajr: 8	Al-Fajr: 8
10. Hanya	1	-	Al-Nāzi'āt: 46	-	Al-Nāzi'āt: 46

Jadual di atas menunjukkan kata nafi لم diterjemahkan ke dalam sepuluh variasi terjemahan bahasa Melayu, namun ia tidak menyalahi maksud asal bahasa Arab. Bahkan ia adalah untuk menunjukkan keindahan bahasa Melayu bagi menghidupkan semangat pembaca dan terhibur membaca terjemahan al-Quran. Walau bagaimanapun, terdapat juga perbincangan dan cadangan yang bernas kepada beberapa terjemahan data yang dikaji.

Apabila melihat kepada terjemahan “bukankah”, “tidakkah”, “apakah tidak” dan “tidaklah”, kehadiran partikel –kah, -tah dan –lah menegaskan frasa predikat atau bahagian-bahagian. Bahagian yang berkenaan biasanya mengalami proses pendepanan (Abdullah Hassan, Seri Lanang Jaya Rohani, Razali Ayob dan Zulkifli Osman, 2007). Jika dilihat pada kata nafi لم yang diterjemahkan dengan ‘bukankah’, ia ditemui pada lima ayat dan keempat-empat kitab terjemahan bersepat menterjemahkannya dengan ‘bukankah’.

Berdasarkan jadual 2: *Terjemahan “bukankah”*, kelima-lima terjemahan ini berlaku pada kata nafi لم yang didahului oleh *hamzah istifhām* yang membawa erti penafian yang diiringi dengan ungkitan atau celaan. Padanan kata nafi ‘bukan’ adalah tepat. Walaupun kata nafi ‘bukan’ menafikan frasa nama dan sendi, tetapi ia juga hadir sebelum frasa kerja dan frasa sifat jika makna frasa tersebut bertentangan (Abdullah Hassan, Seri Lanang Jaya Rohani, Razali Ayob & Zulkifli Osman, 2007). Namun begitu pada ayat yang seumpama itu juga didapati terjemahan berlaku dengan padanan yang lain.

Berdasarkan jadual 3: *Terjemahan “apakah tidak”, “tidakkah” dan “tidaklah”*, tiga terjemahan yang berlainan telah dibuat pada kata nafi لم yang dimasuki oleh hamzah istifhām iaitu “tidakkah”, “apakah tidak” dan tidaklah. Sebenarnya padanan “tidakkah” dan “apakah tidak” memberi erti yang sama sahaja. Cuma untuk mempelbagaikan gaya bahasa yang membawa maksud penafian dan persoalan yang tidak memerlukan jawapan. Sekali gus mengandungi erti penghinaan atau celaan. Pada surah al-‘Alaq: 14, keempat-empat terjemahan sepatat memberi padanan ‘tidaklah’. Perkara ini berlaku apabila kata kerja tersebut disandarkan kepada ‘tidaklah dia’, tetapi padanan ‘tidakkah’ digunakan apabila kata kerja disandarkan kepada kamu, iaitu ‘tidakkah kamu’.

Berdasarkan jadual 4: *Terjemahan “belum pernah”*, padanan ‘belum pernah’ pula ditemui pada surah al-Fajr: 8. Keempat-empat buku terjemahan memberikan terjemahan yang sama. Hal ini kerana kerana penafian itu hanya berlaku sehingga waktu berbicara sahaja. Kota raya yang lebih canggih telah dibangunkan pada zaman kita sekarang.

Berdasarkan jadual 5: *Terjemahan “tiada” dan “tidak ada”*, biasanya kata ‘tiada’ atau ‘tidak ada’ adalah untuk menafikan kata nama. Variasi perkataan ini digilirkan supaya tidak menjemukan. Perkara ini menunjukkan tidak timbul masalah pada terjemahan ayat surah al-Balad: 7 dan surah al-Ikhlās: 4, kerana perkara yang dinafikan adalah kata nama. Tetapi ketidakseragaman berlaku pada terjemahan surah al-Ikhlās: 3, disebabkan oleh perkara yang dinafikan adalah kata kerja. Maka terjemahan ‘tiada beranak’ dan ‘tiada pula diperanakkan’ adalah kurang tepat. Dalam hal ini terjemahan Syamil (TS). yang menggunakan padanan ‘tidak’ adalah lebih tepat iaitu; ‘(Allah) tidak beranak dan tidak pula diperanakkan’. Ini adalah

kerana kata nafi 'tidak' adalah berfungsi untuk menafikan frasa kerja dan frasa sifat (Abdullah Hassan, Seri Lanang Jaya Rohani, Razali Ayob & Zulkifli Osman, 2007).

Berdasarkan jadual 6: *Terjemahan "hanya"*, menunjukkan ayat ini menggunakan gaya bahasa yang tidak ditemui pada data yang lain. Ayat dimulakan dengan penafian dan diikuti dengan pengecualian (إلا). Perkara ini mudah untuk difahami apabila kita melihat perbahasan kalimah tauhid 'لا إله إلا الله'. Berlakunya penafian tuhan yang lain kemudian diikuti dengan mengisbātkan Allah sahaja sebagai tuhan. Maka penterjemahan 'tiada tuhan melainkan Allah' adalah tepat dan menyentuh jiwa, namun begitu terjemahan 'tuhan hanyalah Allah' sebenarnya juga memberi makna yang sama setelah melalui kefahaman yang baik. Justeru ini pengkaji merasakan tidak ada masalah dengan terjemahan 'hanya' pada ayat di atas, kerana masih membawa maksud yang sama. Tetapi pengkaji lebih merasakan terjemahan asal adalah lebih baik, iaitu dengan mendatangkan kata nafi 'tidak' dan disusuli dengan kata 'kecuali'.

Terjemahan 'tidak akan' pula berlaku pada satu data sahaja iaitu dalam surah al-Bayyinah: 1. Kesemua daripada keempat-empat kitab terjemahan yang dirujuk bersepakat untuk menterjemahkan kata nafi لم dengan 'tidak akan'. Merujuk kepada jadual 7: *Terjemahan "tidak akan"*, menunjukkan terjemahan ini dipilih adalah kerana ayat ini mengandungi kata nafi لم diikuti dengan kata sendi حتى 'hingga' yang memberi makna perkara tersebut tidak akan berlaku sehinggalah berlaku perkara yang berkaitan.

Berdasarkan jadual 8: *Terjemahan Kata Nafi لَمَّا dengan "belum"*, keempat-empat terjemahan sepakat memadankan terjemahan 'belum' bagi kata nafi لَمَّا. Hal ini kerana apabila kata nafi لَمَّا memasuki kata kerja *muḍāri'*, maka ia akan memberi makna nafi. Apabila kata لَمَّا memasuki kata kerja *māḍī'*, ia akan memberi makna 'apabila' sedangkan apabila ia memasuki ayat kata nama, ia akan membawa makna 'kecuali'. 'Belum' dan 'akan' adalah kata bantu aspek yang menyatakan sesuatu perbuatan itu dari aspek belum dilakukan (Abdullah Hassan, Seri Lanang Jaya Rohani, Razali Ayob & Zulkifli Osman, 2007).

Kesimpulan

Berdasarkan sorotan ini, dapat dirumuskan bahawa; penafian yang dibawa oleh kata nafi لم adalah lebih umum dan meluas berbanding penafian kata nafi لَمَّا yang lebih terbatas. Bahkan penggunaan kata nafi لم juga lebih kerap ditemui dalam ayat berbanding dengan kata nafi لَمَّا. Dapatan kajian ini memberi gambaran awal prinsip terjemahan dua kata nafi yang digunakan dalam bahasa Arab. Seperti juga terjemahan kata sendi nama bahasa Arab (lihat: Mat A. C, 2014), padanan leksikal yang disediakan dalam kamus tidak memadai untuk menterjemahkan kata nafi dalam teks berbahasa Arab. Dari sudut implikasi pendidikan bahasa Arab pula, pengetahuan guru terhadap prinsip terjemahan kata nafi ini boleh membantu mereka menjelaskan fungsi kata nafi dalam konteks kefahaman bahasa ibunda pelajar. Sekiranya hanya berpandukan kepada makna kamus semata-mata, pelajar bahasa Arab belum dapat memahami penggunaannya dalam bahasa Arab dengan baik. Oleh yang sedemikian, guru bahasa Arab wajar memberikan variasi makna nafi ini dalam beberapa bentuk agar kefahaman pelajar dapat ditingkatkan. Walaupun

begitu, prinsip-prinsip ini masih boleh dimurnikan dengan menjalankan kajian yang lebih terperinci supaya menjadi panduan yang seragam dalam bidang terjemahan Arab Melayu.

Penghargaan

Makalah ini merupakan sebahagian daripada hasil penyelidikan yang dibiayai oleh Kementerian Pengajian Tinggi Malaysia di bawah Skim Pembudayaan Penyelidikan (RAGS) bagi tempoh dua tahun bermula pada 15 Disember 2012 hingga 14 Disember 2014. Sekalung penghargaan dan terima kasih daripada kami kepada KPT atas sokongan dan kepercayaan yang diberikan.

Rujukan

- Abdullah Hassan, Seri Lanang Jaya Rohani, Razali Ayob, Zulkifli Osman. (2007). *Sintaksis; Siri Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: PTS Profesional Publishing Sdn. Bhd.
- Ahmad al-'Ayid, Ahmad Mukhtar Umar, al-Jaylani Yahya, Daud 'Abduh, Soleh Jawwad To'muh, Nadim Mu'isyli. (1989). *Al-Mu'jam al-Arabi al-Asasi*. Larousse.
- Ahmad al-Hasyimi. (1354H). *al-Qawa'id al-Asasiyyah Lillughah al-'Arabiyyah*. Lubnan: Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- Hanafi Dollah. (2007). *Kamus Ilmiah al-Khalil*. Kuala Lumpur: Pustaka Salam Sdn. Bhd.
- Ibn Hisham, Jamaluddin Abdullah (2002). *Mughni al-Labib 'an Kutub al-Agharib*. Cairo: Dar al-Salam.
- Ibrahim Mustafa, Ahmad Hasan, Hamid Abd al-Qadir, Muhammad Ali. (1972). *Al-Mu'jam al-Wasit*. Istanbul: al-Maktabah al-Islamiyyah.
- Mat A. C. (2014). Model of Translating Preposition (MTP) of Arabic into Malay. *Mediterranean Journal of Social Sciences*, 5(23), 2420.
- Rozuki Arifin, Marzuki Manan. (2011). *Teknik Efektif Penulisan Bahasa Arab*. Selangor: Nadwa Enterprise.
- Sheikh Abdullah Basmeih bin Sheikh Muhammad Basmeih. (2000). *Kitab Tafsir Pimpinan al-Rahman Kepada Pengertian al-Quran*. Malaysia: Jabatan Perdana Menteri.

Lampiran

Jadual 2
Terjemahan ‘bukankah’

Bil	Terjemahan Ayat
	Surah An-Naba': 6
1	TB: <u>Bukankah</u> Kami telah menjadikan bumi itu sebagai hamparan?, TH,TZ,TS: <u>Bukankah</u> Kami telah menjadikan bumi sebagai hamparan,
	Surah Al-Balad: 8
2	TB,TZ: . <u>Bukankah</u> Kami telah memberikan kepadanya dua buah mata, TH,TS: <u>Bukankah</u> Kami telah menjadikan untuknya sepasang mata,
	Surah Adh-Dhuha: 6
3	TB,TZ: <u>Bukankah</u> Dia mendapatimu sebagai seorang yatim, lalu Dia melindungimu? TH,TS: <u>Bukankah</u> Dia mendapatimu sebagai seorang yatim, lalu Dia melindungi(mu).
	Surah Al-Insyirah: 1
4	TB: <u>Bukankah</u> Kami telah melapangkan untukmu dadamu TH,TS: <u>Bukankah</u> Kami telah melapangkan dadamu (Muhammad)? TZ: <u>Bukankah</u> Kami telah melapangkan untukmu dadamu?
	Surah Al-Fiil: 2
5	TB,TZ: <u>Bukankah</u> Dia telah menjadikan tipu daya mereka (untuk menghancurkan Ka'bah) itu sia-sia? TH,TS: <u>Bukankah</u> Dia telah menjadikan tipu daya mereka itu sia-sia?

Jadual 3
Terjemahan “apakah tidak”, “tidakkah” dan “tidaklah”

Bil	Terjemahan Ayat
	Surah Al-Fajr: 6
1	TB,TZ: <u>Apakah</u> kamu <u>tidak</u> memperhatikan bagaimana Tuhanmu berbuat terhadap kaum 'Aad? TH: <u>Tidakkah</u> engkau (wahai Muhammad) perhatikan bagaimana Tuhanmu berbuat terhadap (kaum) 'Aad? TS: <u>Tidakkah</u> engkau (Muhammad) memperhatikan bagaimana Tuhanmu berbuat terhadap (kaum) 'Ad?
	Surah Al-'Alaq: 14
2	TB: <u>Tidaklah</u> dia mengetahui bahawa sesungguhnya Allah melihat segala perbuatannya TH,TS: <u>Tidaklah</u> dia mengetahui bahawa sesungguhnya Allah melihat (segala perbuatannya)? TZ: <u>Tidaklah</u> dia mengetahui bahawa Allah melihat segala perbuatannya?

Surah Al-Fil: 1

TB,TZ: *Apakah kamu tidak memperhatikan bagaimana Tuhanmu telah bertindak terhadap tentara bergajah.*

3 TH: *Tidakkah engkau (wahai Muhammad) perhatikan bagaimana Tuhanmu telah bertindak terhadap pasukan bergajah?*

TS: *Tidakkah engkau (Muhammad) perhatikan bagaimana Tuhanmu telah bertindak terhadap pasukan bergajah*

Jadual 4

Terjemahan "belum pernah"

Bil	Terjemahan Ayat
	Surah Al-Fajr: 8
1	TB,TZ,TS: yang <u>belum pernah</u> dibangun (suatu kota) seperti itu, di negeri-negeri lain, TH: Yang <u>belum pernah</u> dibangun (suatu kota) seperti itu di negeri-negeri lain.

Jadual 5

Terjemahan "tiada" dan "tidak ada"

Bil	Terjemahan Ayat
	Surah Al-Balad: 7
1	TB,TZ: Apakah Dia menyangka bahwa <u>tiada</u> seorangpun yang melihatnya? TH: Apakah dia mengira bahawa <u>tidak ada</u> sesuatu pun yang melihatnya? TS: Apakah dia mengira bahawa <u>tidak ada</u> sesuatu pun yang melihatnya
	Surah Al-Ikhlâs: 3
2	TB,TZ: Dia <u>tiada</u> beranak dan <u>tidak</u> pula diperanakkan, TH: Dia <u>tiada</u> beranak dan <u>tiada</u> pula diperanakkan, TS: (Allah) <u>tidak</u> beranak dan <u>tidak</u> pula diperanakkan
	Surah Al-Ikhlâs: 4
3	TB,TZ: dan <u>tidak ada</u> seorangpun yang setara dengan Dia. TH: Dan dia <u>tidak ada</u> sesuatu pun yang setara dengan Dia. TS: Dan <u>tidak ada</u> sesuatu yang setara dengan Dia.

Jadual 6

Terjemahan "hanya"

Bil	Terjemahan Ayat
	Surah An-Naazi'at: 46
1	TB,TZ: <i>pada hari mereka melihat hari berbangkit itu, mereka merasa seakan-akan <u>tidak tinggal</u> (di dunia) melainkan (sebentar saja) di waktu sore atau pagi hari.</i> TH: <i>Pada hari ketika mereka melihat hari kiamat itu, mereka merasa seakan-akan <u>hanya tinggal</u> (di dunia) pada waktu petang atau pagi hari.</i> TS: <i>Pada hari ketika mereka melihat hari kiamat itu (karena suasananya hebat), mereka merasa seakan-akan <u>hanya</u> (sebentar saja) tinggal (di dunia) pada waktu sore atau pagi hari.</i>

Jadual 7

Terjemahan “tidak akan”

Bil	Terjemahan Ayat
	Surah Al-Baiyinah: 1
1	<p>TB,TZ: orang-orang kafir yakni ahli kitab dan orang-orang musyrik (mengatakan bahwa mereka) <u>tidak akan</u> meninggalkan (agamanya) sebelum datang kepada mereka bukti yang nyata,</p> <p>TH: Orang yang kafir daripada golongan ahli kitab dan orang musyrik <u>tidak akan</u> meninggalkan (agama mereka) sampai datang kepada mereka bukti yang nyata.</p> <p>TS: Orang-orang yang kafir dari golongan ahli kitab dan orang-orang musyrik <u>tidak akan</u> meninggalkan (agama mereka) sampai datang kepada mereka bukti yang nyata,</p>

Jadual 8

Terjemahan “belum”

Bil	Terjemahan Ayat
	Surah ‘Abasa: 23
1	<p>TB,TZ: Sekali-kali jangan; manusia itu <u>belum</u> melaksanakan apa yang diperintahkan Allah kepadanya,</p> <p>TH: Sekali-kali jangan (begitu)! Dia (manusia) itu <u>belum</u> melaksanakan apa Dia (Allah) perintahkan kepadanya.</p> <p>TS: Sekali-kali jangan (begitu)! Dia (manusia) itu <u>belum</u> melaksanakan apa yang Dia (Allah) perintahkan kepadanya.</p>